

NOTAS

1. — *Madra*, país situado en el Penjab occidental.
2. — *Asvapati* significa “el amo de los corceles”.
3. — *La falta de descendencia* se consideraba entre los antiguos hindúes, como una gran desgracia, y aún como un pecado, si no se recurría a todos los medios para conjurar el mal, sometiéndose, especialmente, a severa disciplina. Ante todo, se anhelaba la posesión de hijos varones, para que pudieran efectuarse los holocaustos rituales en honor de los difuntos antepasados, los que eran el deber del hijo de la casa.
4. — *Disciplinas, castigos, o mortificaciones*, de los que en este poema tan frecuentemente se habla, son ejecutados por hombres que se retiran a la soledad, dedicándose a piadosas reflexiones y a una vida dura, llena de privaciones. A menudo se someten también a torturas materiales, no en expiación de una culpa cometida, sino, para purificarse espiritualmente, por medio de este procedimiento, y para asegurarse ventajas futuras en la vida terrestre y, después de la muerte, en la otra vida. Castigo prolongado y severo, da, según la dogmática de los antiguos hindúes, fuerzas sobrehumanas, igualando paulatinamente el hombre a los Dioses, y aún, haciéndolos superiores a ellos, de manera que éstos temen al severo anacoreta y tratan de distraerlo en su piadosa obra; pues, toda interrupción, sea, por ejemplo, el motivo la ira o el amor sensual, anula inmediatamente el mérito de las privaciones anteriores, de manera que deben principiarse de nuevo, si se quiere llegar al fin apetecido. (Hoefler).
5. — *Savitri*, hija del Dios del Sol, Savitar; es ella, quien da al suelo el calor húmedo, y bajo su protección se hallan el nacimiento y el bienestar de los párvulos.
6. — *Una forma de las mortificaciones severas*, consiste en que se observa estricto ayuno durante dos días seguidos y la primera parte del tercero, admitiéndose, en el citado día, recién la segunda de las dos comidas usuales. De esta manera, de seis comidas, se suprimen cinco, y se come recién la sexta,

y este régimen se sigue observando durante un espacio de tiempo más o menos largo. La resistencia física no tiene límite para el hindú de la epopeya, y lo ascetas extremistas se vanaglorian de haber vivido, durante largo tiempo, tan solo del viento...

7. — *Padre de los Dioses.* — Indra (el firmamento) es considerado como rey de los Dioses, y a él se refiere la nota.

8. — *Los ritos sagrados del nacimiento* consisten en que los brahmanes imponen al recién nacido un nombre y, enseñada, tratan de leer en los astros el porvenir que les es destinado.

9. — *La Diosa de la Belleza* es Lakshmi, esposa de Vishnu, la Diosa de la felicidad y de la hermosura.

10. — *El holocausto.* — Las abluciones y las lustraciones, en el culto brahmánico, constituyen una de sus partes esenciales. Se inicia la función religiosa, lavando solemnemente las imágenes divinas en estanques o ríos sagrados. Otro gran papel desempeña el fuego en los holocaustos de los hindúes: Se lo purifica, echando en él manteca como ofrenda, operación que se repite tres veces, dirigiéndose al mismo tiempo hacia la tierra, el aire y el cielo y haciendo voto de que sea eficaz la ofrenda. Cada brahmán alimenta un hogar sagrado. Los holocaustos consisten principalmente en flores y otros productos vegetales; pero también a veces, se sacrifican animales.

11. — *Los libros de la justicia y del deber.* — Los Vedas y los Brahmanas. — Los Vedas pasan por ser los libros más antiguos que se conocen. Su fecha es ignorada. Sir W. Jones cree que fueron escritos unos mil quinientos años antes de Jesucristo; Ritter fija la misma fecha, en 1400-1600 años antes de Cristo, y otros autores, en fin, de 3500, y aún de 5000 años de la era pre-cristiana.

Esta obra se compone de cuatro libros, cada uno de los cuales está subdividido en tres partes. Las subdivisiones se llaman:

a) *Sanhita*, o sea, colecciones de "mantras" (himnos y oraciones);

b) *Brahmana*, o sea, el código ritual, y

c) *Upanishads* o *Snana*, o sea, la parte filosófica de la obra. La colección de los cuatro Upanishads, se llama también los Vedanta.

Los cuatro libros componentes de los Veda, se llaman, respectivamente, citándolos en orden cronológico de su originación:

- 1) *Rig-Veda*. — 2) *Yayur-Veda*. — 3) *Sama-Veda*. —
4) *Atarva-Veda*.

Rig-Veda es el libro más antiguo, *Atarva-Veda* el más reciente. Los suplementos más antiguos, hechos a los Vedas, son los *Bracmanas*.

Estos libros constituyen las escrituras sagradas de los hindúes.

12. — *Los bracmanes — Los santos*. — Los bracmanes se consideran como santos y, por lo tanto, como inviolables. Un bracmán debe pasar por cuatro estados, a saber:

a) de *bracmachari* o *novicio*, quien inicia el estudio de los Vedas y se pone al corriente de los privilegios y deberes de su casta. Tiene derecho a limosnas, a la exención de tributos y de castigos corporales. Le es prohibido comer carne, ni huevos. Debe considerar como inmundos, los cueros y las pieles de los animales, y aún, gran número de animales vivos, no debiendo tocarlos.

b) *Grihasta* será, cuando llegue a la edad de casarse y de formar un hogar propio. En este estado, el bracmán debe someterse a observaciones más numerosas y minuciosas.

c) *Vanaprasta* le es permitido llamarse, cuando haya tenido un hijo, a quien lo haya educado para la santa vocación. *Vanaprasta* significa habitante de los bosques, porque el bracmán, en este estado, se retira del mundo y busca la soledad de los bosques, para orar y meditar allí. También suelen infligirse severos castigos, con el fin de purificar el espíritu.

d) El *Sanyasi*, por fin, es el bracmán, llegado al ascetismo perfecto.

Los bracmanes constituyen la casta más noble, es decir, la de los sacerdotes, sabios, jurisconsultos y funcionarios.

13. — *Narada*, un ser de dotes sobrehumanas que peregrina de los Dioses a los hombres, y vice versa. Comunica a los unos, lo que pasa entre los otros, y a menudo es utilísimo a los hombres, por su buen consejo.

14. — *Salva*, país del Penjab.

15. — *Satyavant* significa “Uno que aprecia y practica la verdad”.

16. — *El Maestro de los Dioses*: *Brihaspati*, una divinidad sabia, encargada de instruir y aconsejar a los Dioses.

17. — *Rantideva*, fué un rey de la prehistoria hindú, muy célebre por su carácter piadoso y generoso. Los MBh. lo citan a menudo, así por ejemplo, en III, 208, 8ª edición, Bombay, donde se cuenta que en su corte fueron matados diariamente dos mil

reses y otros tantos animales de diversa especie, como alimento de su séquito, de sus huéspedes y de los pobres.

18. — *Sibi*, hijo de Usinara y rey del país Usinara, era muy reputado por su abnegación, cuando se trataba de hacer bien a otros seres. Cuéntase que los Dioses resolvieron ponerlo a prueba; y un día, el Dios Agni, transformado en una paloma y perseguido por un halcón que no era otro que el mismo Indra, buscó refugio al lado de Sibi, que estaba, en aquel momento, brindando un holocausto. El rey concedió a la paloma la protección pedida; pero el halcón exigió, como acto justiciero, que le fuera entregada el ave, por ser destinada a servirle de alimento. Sibi, naturalmente, trató de salvar al animalito, abogando en su favor. Entonces, el halcón, apelando al espíritu equitativo del rey, insistió en que, si la paloma se salvara, el rey debería reponer de su propia carne, lo que le quitaba con la salvación de la paloma. Efectivamente permitió el rey que se cortara para el halcón tanta carne como pesaba la paloma. Trozo tras trozo fué puesto en la balanza, pero siempre faltaba peso para el equilibrio; así Sibi se sometió a horribles suplicios, para salvar una simple paloma de las garras de un halcón. Por fin, Sibi mismo se sentó en la balanza, entregando todo su ser en aras de la caridad; y ahora, los Dioses declararon que Sibi había salido victorioso de la prueba y lo introdujeron en su cielo, como igual suyo.

19. — *Yayati* era hijo del rey Nahusha. Fué víctima de una senectud precoz; mas, le fué permitido cambiar su decadencia con la lozanía de su hijo Puru (los otros hijos se negaron a realizar el cambio) y gozar, por algunos años más, todas las diversiones sensuales. Pronto, sin embargo, renunció a este privilegio y se retiró a los bosques, para llevar la vida meditativa, después de haber devuelto a Puru la prestada lozanía juvenil. Por este cambio de disposición, aunque tardío, se lo cita como modelo de moralidad.

20. — *Los Asvin*. — Los dos Asvin son divinidades juveniles y bellísimas, que corresponden, más o menos, a Cástor y Póllux de la mitología griega. Se ve en ellos las personificaciones de los primeros rayos de la aurora.

21. — *Kusa* (*Poa cynosuroides*) es una hierba muy usada por los hindúes en sus ceremonias religiosas.

22. — *Matrimonio*. — Los matrimonios son oficiados por un bracman y se componen de múltiples ceremonias. Se extiende un velo o una tira de tela sobre ambos novios, y enseguida el bracmán implora la bendición divina para su futuro

estado. Sobre hojas de palmera se escribe la profesión de fidelidad inalterable y los jóvenes esposos se hacen mutuo obsequio de estas reliquias que después se conservan respetuosamente.

23. — *Rojo* es el color de los deudos y de los penitentes en la India.

24. — *La Provisión de Leña* para el fuego sagrado que el maestro brahmán cuida y mantiene, es un deber; se considera una obra meritoria, ayudar al sacerdote en su santa función, por medio del acarreo del combustible, y una persona empeñada en esta labor, no debe ser molestada. De ambos fines, que Satyavant persigue al ir a la selva, luego se cita el uno, luego el otro.

25. — *Yama* es el Dios de la Muerte, el monarca de los difuntos, cuya residencia, el país de los padres, debe imaginarse en la región situada al sur del Ganges (es decir, en el Dekhan), para los hindúes un lugar de horrores, por su excesivo calor.

Yama también es llamado “Divinidad Compulsadora”. La palabra *Yama* se funda en la raíz “compulsar, dominar”. *Yama*, como soberano de los muertos, es también juez sobre ellos, disponiendo su suerte después de la defunción, a base de su conducta durante la vida en tierra. Por esto, también se lo llama “Rey de la Justicia”.

26. — *La amistad* se hace, según costumbre arcáica hindú, siempre que los interesados caminen, tomándose de las manos, siete pasos en conjunto; una amistad de siete pasos significa, por lo tanto, una amistad muy seria y calculada para la vida entera. Más que siete pasos han caminado, como se recordará, juntos Savitrí y *Yama*.

27. — *Fantasmas nocturnos* eran, para los antiguos hindúes, seres dañinos y peligrosos de diferente índole, a los que se daba también diferentes nombres.
